

ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF VIROLOGY

英漢病毒學辭典

單佩華主編

五洲出版社印行

ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF VIROLOGY

英漢病毒學辭典

單佩華主編

五洲出版社印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十六年五月出版

英漢病毒學辭典

特價：新台幣 三二〇 元

所有權
必究翻印

編者：單佩華
發行人：丁 旭
發行所：五洲出版社

台北經銷處：文笙書局

海外總經銷：東亞圖書公司

地址：台北市重慶南路一段五十三號
地址：香港干諾道西二二一號二樓

地址：台北市重慶南路一段五十五號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：3319630·3813990·3512521

總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貨各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

前 言

近年來，病毒學發展很快，新理論、新技術和新名詞不斷湧現，但對病毒的分類和命名還不劃一。1975年在馬德里舉行的國際病毒學分類委員會全體會議上，對整個病毒分類作了全面修訂，並對病毒命名規則做了修改，會後該會主席 **Fenner. F.**氏編寫了《病毒的分類與命名》（1976年）。

近年以來，病毒學研究和教學突飛猛進，但是，病毒的用語和命名尚未統一，譯名也較混亂，對病毒學的教學、研究以及信息資訊都帶來很多影響和困難，爲了改變這種狀況，我們參考了《英文微生物學詞匯》、《英文免疫學名詞匯編》、《日文醫學詞匯》、《病毒的分類與命名》及《分子生物學術語匯編》、《病毒名稱》、**Rowson, K., E. K.**等編著《**A Dictionary of Virology**》（1981年）、**Fenner, F.**著《**Medical Virology**》（1976年2版）、**Rhodes, A. T.**等著《**Textbook of Virology**》（1968年5版）等書，編寫成這本《英漢病毒學辭典》，按英文字母順序排列，共收集病毒學有關名詞和用語約10,000條，其中包括略語、交叉名詞。譯名除考慮習慣和通用譯名外，也試用一些新的譯名。有些病毒命名直接使用原文，爲了讀者查閱方便，譯名後括號內注明該病毒屬於何種病毒科。如：**Catu virus**，譯爲**Catu**病毒（布尼亞病毒）；**Lagos virus**，譯爲**Lagos**病毒（狂犬病病毒）。

本辭典可供病毒學、醫學微生物學、獸醫微生物學、衛生防疫等專業人員、農業和昆蟲、醫藥科學、科技工作者、以及醫學、生物學大、中、專院校的師生參考使用。

本辭典編寫過程中，承蒙莊自強醫師增補修訂單佩華學長審閱改正等的協助，特致謝意。

本辭典在出版前曾請丁淦學長再次補充修改，但編者學識所限，遺漏和錯誤可能不少，望讀者給予批評指正。

編 者

使用說明

一、本書包括：第一部分簡單介紹國際病毒學分類委員會的組成以及病毒的命名規則和分類原則。第二部分為英漢病毒學名詞和用語，按英文字母順序排列。

二、凡同一名詞或形容詞所構成的若干用語在順序排列時，後面的用語均用短橫「-」來代替前一個用語中相同的名詞或形容詞，例如：

排 列	讀 成
virus	virus
- infection	virus infection
- , RNA	RNA virus

三、單詞加注詞源者，如源自希臘文、拉丁文或德文等則分別注以（希臘）、（拉丁）、（德）等字樣。

四、略語不單獨列出，而按英文字母順序排入正文之中，略語也可以交叉找到，略語用等號「=」將全文注明。

五、一個名詞或用語有兩個或多個譯名時，按照多用、習慣以及合理等順序列出，中間用「；」隔開，少用及不合理的譯名則不列入。病毒譯名後面的括號是表示該病毒所屬的病毒科、亞科或屬。也有的是同義詞。

國際病毒命名委員會的組成

國際病毒命名委員會 (**International Committee on Nomenclature of Viruses, ICNV**) 於 1967 年成立，將病毒劃分為 43 個組。1973 年 4 月在倫敦舉行的國際病毒命名委員會執行委員會會議上，一致同意將這個委員會的名稱改為國際病毒分類委員會 (**International Committee on Taxonomy of Viruses, ICTV**) 並被國際微生物學協會的執行局 (**Excutive Board**) 所通過，最後於 1974 年 9 月在東京舉行的國際微生物協會第一次國際大會的全體會議上通過。

病毒命名規則

1966 年 7 月在莫斯科舉行國際微生物學大會時，國際病毒命名委員會邀聚了一次會議，制定了病毒命名的方針，以後經過 1970 年墨西哥城舉行的國際微生物學大會，以及 1975 年馬德里舉行的第三屆國際病毒學大會進行了修改，國際病毒分類委員會執行委員會將命名規則重新整理，內容如下：

第一條：細菌命名法規不用於病毒

第二條：病毒命名法應為國際性的

第三條：命名法應普遍用於所有的病毒

第四條：向拉丁化命名而努力

第五條：現有拉丁化名稱，凡可用者應予保留

第六條：不遵守優先律（**Law of priority**）

第七條：只要縮拼字對這一領域中的工作者是具有意義，且為國際病毒研究所建議者，縮拼字可被接納為病毒或病毒群的名稱

第八條：不得使用人名

第九條：名稱應有國際性意義

第十條：名稱及別名的綴字法（**Orthography**）規則，列於國際命名法規第三章，第六節

第十一條：為實用目的「種」（**species**）被認為是具有相同特性的收藏病毒

第十二條：數字、字母或其複合體，可以組成種名

第十三條：在上述符號之前，可冠以選定宿主拉丁屬名的通用縮寫字，需要的話也可冠以全名

第十四條：「屬」（**genus**）是一群具有某些共同特性的「種」

第十五條：病毒屬名的語尾是「……**virus**」

第十六條：「科」（**family**）是一群具有共同特徵的「屬」，病毒科名的語尾是「……**viridae**」

病毒分類原則

- 1.形態特徵和繁殖方式
- 2.化學結構及組成
- 3.物理化學性質
- 4.免疫性能
- 5.自然分布、傳播方式
- 6.引起的病理變化
- 7.對宿主、組織及細胞的親和力
- 8.臨床表現

現在多根據下列性狀進行病毒分類

- 1.核酸類型（單鏈或雙鏈、分子量）
- 2.結構（大小、形狀、對稱性、殼粒數目以及有無包膜）
- 3.免疫性狀（抗原組成、中和抗體有無交叉）
- 4.宿主細胞的感受性（敏感細胞的種類、病毒增殖部位、有無包涵體及其特徵）
- 5.傳播媒介
- 6.感染類型（致病特點、有無致癌性）

目 錄

使用說明.....	I
國際病毒命名委員會的組成.....	II
病毒命名規則.....	III
病毒分類原則.....	V
A.....	1
B.....	27
C.....	41
D.....	78
E.....	89
F.....	101
G.....	108
H.....	116
I.....	129
J.....	140
K.....	142
L.....	146
M.....	156
N.....	176
O.....	186
P.....	194
Q.....	226
R.....	228
S.....	241

T	262
U	284
V	287
W	296
X	300
Y	302
Z	303

A

AARIT = antigen antibody

reaction inhibition test

抗原抗體反應抑制試驗

ab = antibody 抗體

Abaca mosaic virus 麻蕉

花葉病毒

ABC = antigen binding

capacity 抗原結合能力

Abelson leukaemia virus

Abelson 白血病病毒

aberration 畸變

abio- 非生物的；非生命的

abnormality 異常；畸形

abortion 流產

abortive infection 頓挫感

染；流產感染

- transformation 中斷轉化

；流產轉化

Abraxas grossulariata cy-

toplasmic polyhedrosis

virus 醋栗尺蠖胞質型多角

體病毒

-- nuclear -- 醋栗尺蠖核型

多角體病毒

Absettarov flavivirus **Ab-**

settarov 黃病毒

absolute immunity 絕對免

疫

absolutely neutral 絕對中

和

absorben (absorbing)

antigen 吸收抗原

absorption 吸收

Abu Hammadvirus **Abu**

Hammad 病毒（蟲媒病毒

）

Abutilon mosaic virus 苘

麻花葉病毒

Acacia mosaic virus 金合

歡花葉病毒

- ring spot virus 金合歡

環斑病毒

Acado virus **Acado** 病毒

（環狀病毒）

Acaryha little leaf virus

鐵莧菜小葉病毒

- yellow mosaic virus 鐵

莧菜黃花葉病毒

Acanthoppsyche junodi nuclear polyhedrosis virus

金合歡蓑蛾核型多角體病毒

Acara bunyavirus Acara

布尼亞病毒

accelerated reaction in antismallpox vaccination
on 天花疫苗接種的快速反應

accessibility 能進去的；
易受影響的

Acer ribbon pattern virus 槭樹帶紋病毒

-variegation virus 槭樹雜色病毒

acetobacter phage 醋酸杆菌噬菌體

acetoxycloheximide 己氧基環己亞胺

2, 3-bis- (acetylmercaptometry) quincxalin 2,
3 — 雙—乙醯巰甲基—嘔薩林

acid 酸

- agglutination 酸凝集

- base equilibrium 酸鹼平

衡

Acidalia carticcaria nuclear polyhedrosis virus
尺蠖核型多角體病毒

acidophil 嗜酸的；嗜酸性細胞

Acleris variana nuclear polyhedrosis virus 東部
黑頭卷葉蛾核型多角體病毒

Aconitum mosaic virus 烏頭花葉病毒

acquired agammaglobulinemia 獲得性無丙種球蛋白血症

-hemolytic anemia 獲得性溶血性貧血

-immunity 獲得性免疫

-resistance 獲得性抵抗力

-tolerance 獲得性耐受性

acridine orange 吡啶橙

acriflavine 吡啶黃

acronym (希臘) acro =
extreme + onoma = 組合字
；名稱

Acrobasis entomopoxvirus

Acrobasis 昆蟲痘病毒；
美核桃昆蟲痘病毒

**Acronycta rumicis cytoplas-
mic polyhedrosis vi-
rus** 梨劍紋夜蛾胞質型多角
體病毒

**acrylamide gel electrop-
horesis** 丙烯酰胺凝膠電泳

**Actias selene cytoplasm-
ic polyhedrosis virus**
柳天蠶蛾（綠尾大蠶蛾）胞質
型多角體病毒

Actinomysin D 放線菌素 D

Actinomyces griseus phage
灰色放線菌噬菌體

-phage 放線菌屬噬菌體

activated 活化的

activation 使活化；激活

-index (AI) 活化指數

activator 活化劑；激活劑

active immunity 自動免疫
；主動免疫

-resistance 自動抵抗力；
主動抵抗力

**actively acquired immun-
ization** 自動獲得性免疫接
種

activity 活性

actomyosin 肌動球蛋白

**acute anterior poliomye-
litis virus** 急性脊髓前角
灰質炎病毒

-bee paralysis virus 急
性蜂麻痺病毒

-dermatitis 急性皮炎

-disease 急性病；急性疾病

**-disseminated encephalo-
myelitis (ADEM)** 急性
播散性腦脊髓炎

**-epidemic gastroenteri-
tis virus of human** 人
急性流行性胃腸炎病毒

**-hemorrhagic conjunctiv-
itis virus** 急性出血性結
膜炎病毒

--encephalopathy 急性出
血性腦病

--leukoencephalitis 急性
出血性白質腦病

-immune complex disease
急性免疫複合物疾病

-infection 急性感染；急性
傳染

-infectious disease (AID)
急性傳染病

--polyneuritis 急性傳染性

多神經炎
 - inflammation 急性炎症
 - laryngo - tracho - bronchitis virus 急性喉氣管支氣管炎病毒
 - phase serum 急性期血清
 - substance 急性期物質
 - respiratory disease
 (ARD) 急性呼吸道疾病
 acycloguanosine (抗病毒藥物)
 adamantanamine 金剛胺；
 氨基三環癸烷
 adaptation 適應；適應作用
 adaptive enzyme 適應酶
 ADEM = acute disseminated encephalomyelitis
 急性播散性腦脊髓炎
 adenase 腺嘌呤酶
 adenine arabinoside 腺嘌呤阿拉伯糖苷
 - - monophosphate 一磷酸
 腺嘌呤阿拉伯糖苷
 adeno- ; aden; adenos 腺
 adeno - associated viruses (AAV) 腺病毒伴隨病毒(屬)

adenoid - pharyngeal - conjunctival agent 腺咽喉結膜因子
 adenoid degeneration agent 腺退化因子；腺變性因子
 adeno - satellite virus 腺衛星病毒
 adenosine triphosphate (ATP) 三磷酸腺苷
 adenoviridae 腺病毒科
 adenovirus 腺病毒(屬)
 - antiserum 腺病毒抗血清
 - human 人腺病毒
 -, mammalian 哺乳動物腺病毒(屬)
 - simian 猿猴腺病毒
 adenovirus - SV40 hybrids SV40 腺病毒雜種
 adhere 附着；粘着
 adherence 粘連(反應)
 adhesion 粘連
 adjuvant 佐劑
 adjuvanticity 佐劑性
 adoptive immunity 繼發性免疫；過繼性免疫
 Adoxophyes orana granu-